



Bibliographie Ludovica Maggi

Thèse de doctorat

MAGGI, L., 2019. *Herméneutique, oralité, temporalité. L'écriture traductive théâtrale de l'interprétation des classiques à la mise en voix. Phèdre et Dom Juan traduits pour la scène italienne contemporaine.* Thèse de doctorat : Traductologie. Paris : Sorbonne III.

Articles dans des revues à comité de lecture

MAGGI, L. à paraître en 2020. Le tabou du texte - l'apprenant à la frontière du segment, *Traduire*, n° 242.

MAGGI, L., à paraître en 2019. Ungaretti traducteur de *Phèdre* : entre baroque et hermétisme, l'appropriation transhistorique d'un classique sous le signe de la déchirure, *Autori-traduttori e Cultura Letteraria Europea*, Rome : Arachne.

MAGGI, L., à paraître en 2019. Le théâtre comme reale : la traduction au gré de la culture (scénique), Actes du colloque *Traduire, interpréter et enseigner les realia*, mai 2017, INALCO, Paris. Paris : Éditions Karthala.

MAGGI, L., à paraître en 2019. Filo da torcere: percezione e trattamento del discorso istituzionale italiano in cabina d'interpretazione, Actes de la journée d'études *Les institutions et les médias aujourd'hui : de l'analyse du discours à la traduction*, avril 2018, Università degli studi di Milano, Milan. *Lingue Culture Mediazioni / Langues Cultures Médiations*.

MAGGI, L., 2013. Le dialecte au théâtre : le défi de la traduction. *Forum*, vol. 11, n° 2, p. 117-140.

Articles dans des revues sans comité de lecture

MAGGI, L., 2018. Traduire le théâtre, apprendre à traduire : bilan de deux expériences pédagogiques de traduction générale avancée par le biais de la traduction théâtrale. *Le bulletin du CRATIL* [en ligne], n° 17.

Disponible sur : https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC_17.pdf

MAGGI, L., 2017. Pour une autre herméneutique traductologique : une théorie interprétative qui ose l'exégèse. *Bulletin du CRATIL* [en ligne], n° 15.
Disponible sur : https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC_15.pdf

Colloques et conférences

MAGGI, L., 2019. Le tabou du texte - l'apprenant à la frontière du segment. *Colloque Former des traducteurs et des interprètes : des prérequis au marché du travail*, février 2019, INALCO, Paris.

MAGGI, L. - ZAPATA, J., 2018. Exploring the added value of sight translation training for translation dictation with voice recognition, *International Conference on Research into the Didactics of Translation*, juin 2018, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelone.

MAGGI, L., 2018. Le théâtre comme reale : la traduction au gré de la culture (scénique), *Colloque Traduire, interpréter et enseigner les realia*, mai 2017, INALCO, Paris.

MAGGI, L., 2018, Filo da torcere: percezione e trattamento del discorso istituzionale italiano in cabina d'interpretazione, *Journée d'études Les institutions et les médias aujourd'hui : de l'analyse du discours à la traduction*, avril 2018, Université de Milan, Milan.

MAGGI, L., 2017. À la recherche de l'oralité entre opéra baroque et nouveaux médias : expériences (didactiques) de traduction du *Retour d'Ulysse dans sa patrie* de Claudio Monteverdi, *Congrès Mondiale de la Traductologie*, mars 2017, Université Paris Ouest, Nanterre.

MAGGI, L., 2015. L'oral représenté dans la traduction italienne : comment Molière parle aux italiens, *Journée d'études La représentation de l'oral dans le théâtre et dans d'autres genres*, septembre 2015, La Sorbonne III, Paris

MAGGI, L., 2013. Membre du panel de la table ronde *Une théorie pour traduire – à quoi bon ?*, novembre 2016, ESIT, Paris.

MAGGI, L., 2012. Le théâtre napolitain : dialecte et traduction, *Colloque La traduction des dialectes, patois, parlers populaires et langues régionales*, décembre 2012, Université Paris Ouest, Nanterre.